

# Rutas por las Juderías de España

*Caminos de Sefarad*

*Tudela*





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Tudela

**Con su Catedral cristiana de corazón judío y musulmán; con su ciudad vieja encajada entre una morería y dos juderías; con sus grandes personajes hebreos de fama y renombre mundial como Benjamín de Tudela, esta es una singular ciudad en la que convivieron las tres culturas en pleno corazón del reino de Navarra.**

*With its Christian cathedral that has a Jewish and Muslim heart; its old city between one Moor and two Jewish Quarters; with its great Hebrew characters of worldwide fame and renown such as Benjamín de Tudela, this is a singular city where three cultures lived together within the heart of the Navarra kingdom.*

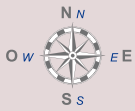


CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



# Tudela

## Límites | Limits:



NN - Castejón, Valtierra,  
 Arguedas  
 EE - Bardenas Reales  
 SS - Cabanillas, Fontellas,  
 Tarazonas  
 OW - Fitero, Cintruénigo,  
 Corella



35 298 habitantes

## Datos:

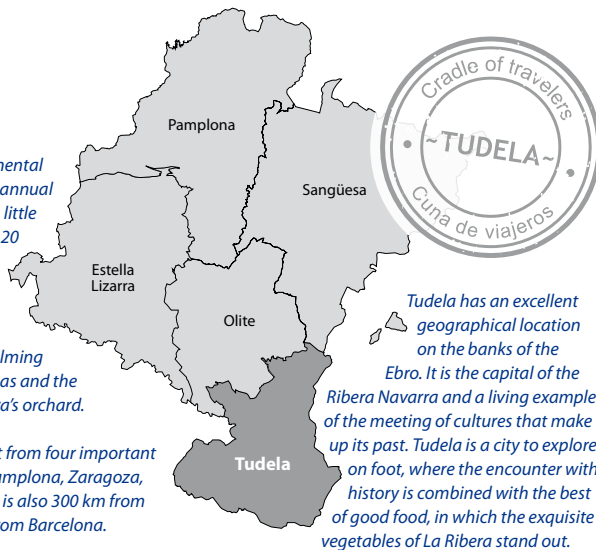
### Data

- El clima de tipo mediterráneo-continental. Una temperatura anual media de 14, 7°. Pocas lluvias y más de 120 días despejados al año.
- Tudela se encuentra al sur de Navarra, entre la abrumadora aridez de las Bardenas y el verde intenso de la huerta de la Ribera.
- Equidista unos 90 Km de cuatro importantes capitales de provincia: Pamplona, Zaragoza, Logroño y Soria; a Madrid hay 300 Km y a Barcelona 400.

• *The climate is of Mediterranean-continental type with an average annual temperature of 14, 7°, little rain, and more than 120 sunny days a year.*

• *Tudela is located in the south of Navarra, between the overwhelming dryness of the Bardenas and the intense green of Ribera's orchard.*

• *It is 90 km equidistant from four important provincial capitals: Pamplona, Zaragoza, Logroño, and Soria. It is also 300 km from Madrid and 400 km from Barcelona.*



*Tudela has an excellent geographical location on the banks of the Ebro. It is the capital of the Ribera Navarra and a living example of the meeting of cultures that make up its past. Tudela is a city to explore on foot, where the encounter with history is combined with the best of good food, in which the exquisite vegetables of La Ribera stand out.*



## La reina de las verduras

### Land of mystics

Tudela goza de una excelente situación geográfica, a orillas del Ebro, Es capital de la Ribera y una muestra viva del encuentro de culturas que conforman su pasado. Tudela es una ciudad para recorrer a pie, en la que el encuentro con la historia se combina con lo mejor de la buena mesa, en la que destacan las exquisitas verduras de la Ribera. Si quieren comprobarlo puede acercarse a las Jornadas de EXALTACIÓN y FIESTAS de la Verdura.



Más info: <http://www.tudela.es/tu-ciudad/fiestas/verdura>  
 More info

## Una ciudad rica y deleitosa

### A rich and appetizing city

Tudela es bañada por las maravillosas aguas del Ebro y de muchos riegos que han propiciado la riqueza en su suelo. La abundancia de sus tierras ya era destacada en épocas árabes y su fama se prolongó en el tiempo durante el renacimiento y el barroco. Su hermoso cielo, sus frondosos árboles frutales y una ciudad rica en patrimonio monumental se combinan para hacer de este destino una cita ineludible en la región de Navarra.

*The marvelous waters of the Ebro Bathe Tudela and the richness of its soil came from the river irrigation. The abundance of the lands was already prominent during Arab times. Its fame was prolonged during the Renaissance and the Baroque periods. Its beautiful sky, lush fruit trees, and city rich in monumental heritage combine to make this destination an unmissable one in the Navarra region.*



## Museo Muñoz Sola

### Muñoz Sola Museum

El edificio que lo alberga fue la Casa-Palacio de los Beráiz, familia de la nobleza tudelana que desde el tiempos remotos ocuparon cargos en la Corte Navarra y en la Merindad de Tudela. Edificio remodelado profundamente durante el Barroco y reconstruido en su totalidad. El actual Museo de Arte Moderno cuenta en su mayor parte con una colección de pintura francesa de la segunda mitad del S. XIX que el pintor tudelano, César Muñoz Sola (1921-2000), fue reuniendo a lo

largo de toda su vida, al estar sus propias inclinaciones estéticas muy vinculadas a ese tipo de pintura figurativa.

*The building that houses it was the Casa-Palacio de Los Beráiz.*

*They were a noble family from Tudela who traditionally ran the Navarra Court in the Merindad de Tudela. The building was remodeled during the Baroque period and reconstructed entirely. The actual Museum of Modern Art houses a vast collection of French paintings from the second half of the 19th century.*

*These paintings were gathered throughout the life of the painter César Muñoz Sola (1921-2000).*

## La mejor vista

### The best view



El mirador del Cerro de Santa Bárbara está situado sobre un emblemático altopiano, desde el que se puede apreciar una hermosa perspectiva de la ciudad de Tudela. Allí se conservan los restos de un castillo que se levantó en la edad media tras la reconquista, fue residencia de Sancho VII. Actualmente queda en pie el edificio central, en cuya parte más alta se colocó en los años 40 del siglo XX una estatua en honor del Sagrado Corazón de Jesús.

*Cerro de Santa Bárbara is located on an emblematic hillock, from which you have a beautiful view of the city of Tudela. This area still preserves the remains of a castle, the residence of Sancho VII, which was built in the Middle Ages after the reconquest. Nowadays, it is still the central building, whose highest point is decorated with an impressive statue in honor of the Sacred Heart of Jesus.*

## La joya de Tudela

### The jewel of Tudela

La joya artística de la ciudad es la catedral de Santa María, construida hacia 1180 sobre los restos de una antigua mezquita; es monumento nacional desde 1884, tiene bella portada y claustro románicos y una luminosa nave central gótica. Destaca también la capilla de Santa Ana, trabajada en barroco churrigueresco. Anexo a la misma puedes visitar el Museo Diocesano ubicado en el palacio Decanal (XVI).

*The artistic jewel of the city is the Cathedral of Santa María, built around 1180 on the remains of an old mosque. It was declared a national monument in 1884. It has a beautiful Romanesque façade and cloister and a bright Gothic central nave. Also worth mentioning is the chapel of Santa*



*Ana, built in baroque churrigueresque. Adjacent to it is the Diocesan Museum, located in the Decanal Palace (XVI).*

**i** Más info: <http://www.palaciodecanaldetudela.com/>  
 More info

## Rutas Naturales : Mejana y Miradores

### Natural Routes: Mejana and Miradores



**En esta ruta hay que destacar la presencia de peces como la Carpa, el Barbo y la Madrilla; anfibios y reptiles como la rana verde, la culebra viperina y el galápago y de mamíferos como la musaraña, el topillo, la gineta, el zorro y el jabalí.**

*We must highlight the presence of fish such as the carp, barb and madrilla; amphibians and reptiles such as the green frog, the viperine snake and the terrapin; and mammals such as the shrew, the vole, the genet, the fox and the wild boar.*

Este itinerario discurre a lo largo de 30 kilómetros a ambas márgenes del río. Puede realizarse en coche, bicicleta o a caballo, no existiendo desniveles importantes. También existen cortos paseos a pie para observar algunos aspectos de interés.

Los ecosistemas aluviales o sotos, constituyen un habitat terrestre diverso y rico donde es posible apreciar una gran variedad de aves de la zona.

*This itinerary runs along 30 kilometers on both banks of the river. It can be done by car, by bicycle or on horseback, there being no significant differences. There are also short walks on foot to observe some interesting aspects.*

*The alluvial ecosystems or groves constitute a diverse and rich terrestrial habitat populated by a great variety of local birds.*

**i** Más info: [w.tudela.es/tu-ciudad/informacion-general/entorno](http://w.tudela.es/tu-ciudad/informacion-general/entorno)  
 More info

## Museo de Tudela, Sala Judía

### Tudela Museum, Jewish Hall

En dependencias claustrales de la Catedral de Tudela se puede visitar una sala expositiva de objetos ceremoniales y personales judíos como un facsímil de la Biblia Kennicot o del Haggadah de Sarajevo. Destacar un fragmento de candil hebreo de Jánuca procedente de la Judería Nueva de Tudela (excavación en el Cerro Santa Bárbara). Se muestra un lienzo o tapiz donde aparece un "padrón" de judíos conversos de Tudela" de 1510. Se le ha llamado "La manta" en recuerdo al lienzo que informaba de estos "cristianos nuevos" y que pendía dentro de la Colegiata de Santa María por orden inquisitorial, así como textos que dan a conocer judíos tudelanos medievales de reconocimiento mundial como el viajero "Benjamín de Tudela", el sabio tratadista Abraham Ibn Ezra o el poeta Yehuda Ha Leví.



*Quarter of Tudela (excavation on Santa Barbara Hill). It also shows a canvas or tapestry where a "standard" of Jewish converts of Tudela of 1510 appears. It has been called "the blanket" in memory of the canvas that informed of these "new Christians" and hung within the Collegiate Church of Santa Mary by inquisitorial order. Also included are texts that mention medieval Tudelanos Jews of world recognition such as the traveler Benjamin de Tudela, the wise treatise Abraham Ibn Ezra or the poet Yehuda Ha Leví.*

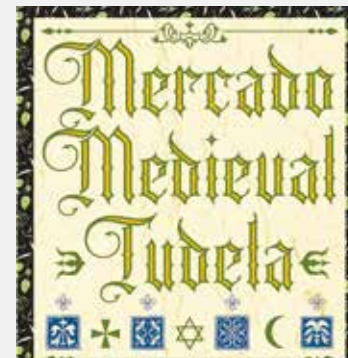
*In the cloister dependencies of Tudela Cathedral, you can visit an exhibition hall of Jewish ceremonial and personal objects such as a facsimile of the Kennicott Bible or the Haggadah of Sarajevo. Highlights include a fragment of a Hanukkah Hebrew lamp from the Jewish*

## Mercado Medieval Tres Culturas

### Medieval Market: Three cultures

Cada fin de semana de mediados de septiembre llega a Tudela el mágico ambiente de los mercados del medioevo. Música de antaño, juglares, escudos, dulzainas, cuenta-cuentos y mucho más. Un mundo de color que recrea un pasado multicultural.

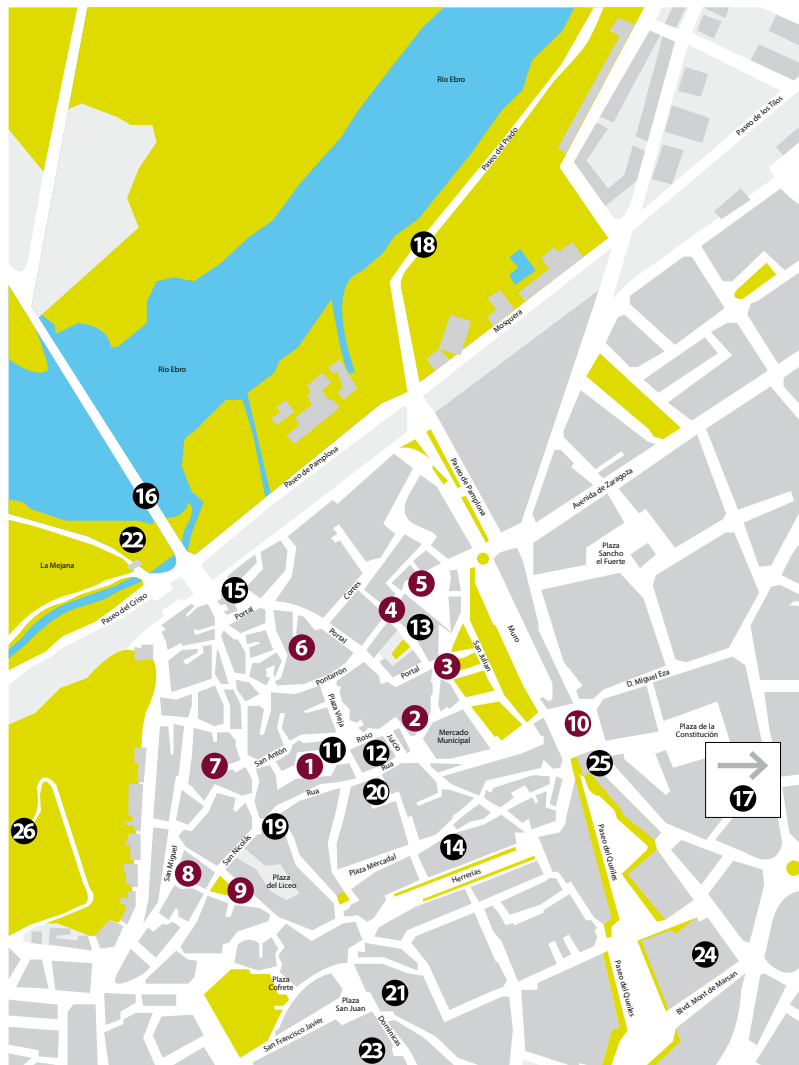
*Every weekend in mid-September, the magical atmosphere of the medieval markets arrives in Tudela. Old music, jugglers, shields, dulzainas, storytellers, and much more combine here. It is a world of color that recreates a multicultural past.*



**i** Te invitamos a conocer su agenda anual y otros eventos:  
*We invite you to know your annual agenda and other events*  
<http://www.tudela.es/tu-ciudad/fiestas>

# Tudela

No se puede pensar en Tudela sin evocar al viajero Benjamín originario de esta hermosa ciudad. Es que al recorrerla y conocerla es fácil entender que una ciudad así sólo puede concebir personajes extraordinarios. Hay algo en la luz que ilumina la ciudad que provoca una amplitud mental renovada y nos brinda el impulso necesario para comenzar nuevas aventuras. Ciudad de contrastes y de variados colores, Tudela merece ser visitada durante el día pero también bajo su luna nocturna. Ella susurra historias que los sueños revelan al alba en poesías hechos hierba, piedra y agua.



## Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 Plaza de Yehudá Ha Levi  
*Yehudá Ha Levi Square*
- 2 Catedral - Museo de Tudela  
*Cathedral - Museum of Tudela*
- 3 Judería Vetula  
*Vetula Jewish Quarter*
- 4 Calle de Benjamín de Tudela  
*House of the Jew*
- 5 Plaza de la Judería  
*Cathedral - Museum of Tudela*
- 6 Casa medieval  
*Medieval House*
- 7 Judería nueva  
*New Jewish Quarter*
- 8 Plaza de San Miguel  
*San Miguel Square*
- 9 Monumento al hermanamiento con Tiberiades  
*Monument to the twinning with Tiberiades*
- 10 Plaza de Los Fueros  
*Fueros Square*



## Lugares de interés general *Places of general interest*

- 11 Museo Muñoz Zola de Arte Moderno
- 12 Ayuntamiento
- 13 Palacio Marqués de San Adrián
- 14 Palacio Marqués de Huarte
- 15 Iglesia de La Magdalena
- 16 Puente sobre el río Ebro
- 17 Torre Monreal
- 18 Paseo del Prado
- 19 Iglesia de San Nicolás
- 20 Casa del Almirante
- 21 Iglesia de las Enseñanzas
- 22 Puerta de la Mejana
- 23 Iglesia de las Dominicas (siglo XVIII)
- 24 Casa de la Misericordia
- 25 Casa del Reloj
- 26 Cerro de Santa Bárbara

*You cannot think of Tudela without evoking the traveler Benjamin, who was originally from this beautiful city. It is that when traveling and knowing it, it is easy to understand that such a city can only conceive extraordinary people. There is something in the light that illuminates the city that causes a renewed mental amplitude and gives us the necessary impulse to start new adventures. A city of contrasts and varied colors, Tudela deserves to be visited not only during the day but also under its nocturnal moon. She whispers stories that dreams reveal at dawn in poems made of grass, stone, and water.*

**i** Oficina de Información Turística de Tudela  
*Tourist Information Office of Tudela*  
Plaza Fueros 5  
Teléfono/ Phone: (34) 948848058  
Correo electrónico: oit.tudela@navarra.es  
Web: <http://www.tudela.es/turismo>

# Cronología de la historia de los Judíos de Tudela

## Chronology of the history of the Jews of Tudela

### Llegan a Tudela los primeros pobladores judíos

#### The first Jewish settlers arrive in Tudela

Es comúnmente aceptado que los primeros pobladores hebreos llegaron a Tudela alrededor del año 802, casi con la misma fundación musulmana de la ciudad como plaza fuerte en la Marca del Ebro, en un punto equidistante entre Zaragoza, Logroño, Pamplona y Soria.



*It is commonly accepted that the first Hebrew settlers arrived in Tudela around the year 802, almost with the same Muslim foundation of the city as a stronghold in the Marca del Ebro, at a point equidistant between Zaragoza, Logroño, Pamplona and Soria.*

802

### Taifa de Tudela

#### Taifa of Tudela

El brillante Abu Chafar Ahmad al-Muqtadi gobernó durante estos años. Fue mecenas de hombres sabios y letrados. Al amparo del ambiente ilustrado de la corte Hudi de Zaragoza, florecieron las grandes personalidades judías de todos conocidos: el excelente poeta Yehuda-ha-Leví, el polígrafo Abraham ibn Ezrá, y el ilustre viajero Benjamín de Tudela. A los ojos de sus contemporáneos, Tudela era un centro prestigioso de cultura judeo-árabe.

*The brilliant Abu Chafar Ahmad al-Muqtadi ruled during these years. He was a patron of wise and learned men. Under the enlightened environment of the Hudi court of Zaragoza, the great Jewish personalities of all known flourished: the excellent poet Yehuda-ha-Levi, the polygraph Abraham ibn Ezrá and the illustrious traveler Benjamin de Tudela. In the eyes of his contemporaries, Tudela was a prestigious center of Jewish-Arab culture*

1046 - 1119

Con su catedral cristiana de corazón judío y musulmán, con su ciudad vieja encajada entre una morería y dos juderías, con sus grandes personajes andalusíes y hebreos de fama y renombre mundial, Tudela es una singular ciudad de las tres culturas afincada en pleno corazón del Reino de Navarra. La Judería Vieja y la Judería Nueva, con un camino intermedio salpicado de constantes evocaciones del tiempo en que los hebreos poblabon la ciudad, constituyen hoy un itinerario sorprendente que permite conocer una buena parte de la ciudad histórica a través de sus judíos.

*With its Christian cathedral with a Jewish and Muslim heart, its old city set between a Moorish quarter and two Jewish quarters, and its famous Al-Andalus and Hebrew figures renowned worldwide, Tudela is a unique city endowed with three cultures and situated right in the heart of the Kingdom of Navarra. The Old Jewish quarter and the New Jewish quarter, with an intermediate path spattered with constant evocations of the time when the Hebrews inhabited the city, today afford a surprising tour, which allows a major part of the historic town to be discovered through its Jews.*

### Capitulación de Tudela

#### Capitulation of Tudela

En 1119 Tudela es conquistada por Alfonso I el Batallador. A los fugitivos judíos se les hizo regresar sin violencia, atraídos por la concesión del Fuero tradicional de Nájera. A ellos, al contrario de los musulmanes, se les permitió permanecer en sus antiguas casas y solares de la que más tarde se llamaría la Judería Vetula en este año comienza la construcción de la Catedral de Tudela.



*In 1119 Tudela is conquered by Alfonso I the Battler. The Jewish fugitives were made to return without violence, attracted by the concession of the traditional jurisdiction of Nájera. To them, unlike the Muslims, they were allowed to stay in their old houses and plots of what would later be called the Vetula Jewish Quarter. This year the construction of the Cathedral of Tudela begins.*

1119

Circa  
802 - 1170

### Judería Vétula Old Jewish quarter

Desde la plaza de San Jaime, vecina a la catedral, parte la calle de la Merced, que conduce hasta la Judería Vieja o Judería Vétula. El barrio judío ocupaba el sector sur-oriental del recinto amurallado, es decir el espacio comprendido entre el solar que más tarde ocuparía la catedral y el río Queiles, con la salida hacia el sur por la Puerta de Zaragoza. (Estudios recientes trasladan la judería Vetula al entorno de la actual Plaza de la Judería, en las calles Miguel Servet, huerto del Rey y Magallón. Pag XX)

*From San Jaime square neighbouring the cathedral, part of Merced street which leads to the Old Jewish quarter or Vétula Jewish quarter. The Jewish district occupied the south-eastern section of the walled site, in other words, the space falling between the plot which would later be occupied by the cathedral and the River Queiles with an exit to the south via the Zaragoza Gate. Recent studies situate the Vetula Jewish quarter in the environs of the current Juderia square on Miguel Servet, Huerto del Rey and Magallón streets.*



En el límite Sur de la Judería Vieja, la puerta de la Catedral conocida como la del Portal o de los Peones. Fue construida a inicios del siglo XII y es de estilo románico  
*On the southern limit of the Old Jewish quarter the gate of the cathedral known as Portal or Peones. It was built in the early 12th century in Romanesque style*

Circa  
1130 - 1175

### Benjamín de Tudela Benjamin of Tudela

Benjamín de Tudela (c. 1130-1175) es el más famoso de los viajeros medievales y, junto a Abraham ibn Ezrá y Yehudá ha-Leví, uno de los judíos más célebres. Fue hombre culto y sagaz; versado en la Torá y en la Halajá, conocía la historia clásica y medieval. Fue experto en negocios y oficios que pudieron haber sido la causa de sus viajes. (PAG XX)



*Benjamin of Tudela (c. 1130-1175) is the most famous of the medieval travellers and along with Abraham ibn Ezrá and Yehudá ha-Levi, he is one of the most famous Jews. He was cultured, wise man, well-versed in the Torah and in the Halakha, he knew classical and medieval history. (Pag XX)*

1170 - 1498

### Judería Nueva New Jewish Quarter

La orografía marca la peculiar estructura del nuevo barrio judío, desarrollado a partir de los dos ejes paralelos que forman la calle de San Miguel y el paseo del Castillo. La calle Sotarraño conecta con la calle de San Miguel, en un barrio popular donde se desarrolló el último tramo de la vida de los judíos tudelanos hasta su expulsión en 1498, seis años después de la firma del decreto de los Reyes Católicos.

*The orography characterises the peculiar structure of the district, developed from the two parallel thoroughfares formed by San Miguel and Paseo del Castillo. Sotarraño street connects to San Miguel street in a popular district where the last spell in the lives of the Jews of Tudela was played out until their expulsion in 1498, six years after the decree of the Catholic Monarchs was signed.*



### Teobaldo y el Fuero General *Teobaldo and the General Fueros*

Teobaldo I juró los fueros en mayo de 1234 e inició la redacción del nuevo Fuero General en el que limitó las libertades y derechos de los judíos. Los obligó a vestir de modo que pudieran ser identificables como tales y les impuso la servidumbre de tener que entregar los ejemplares del Talmud a los franciscanos para su revisión.



*Teobaldo I swore the fueros in May of 1234 and initiated the writing of the new General Jurisdiction in which he limited the liberties and rights of the Jews. He forced them to dress so that they could be identifiable as such and imposed on them the servitude of having to deliver the Talmud copies to the Franciscans for their revision.*

1234

### Ataques a la Judería *Attacks on the Jewish quarter*

Durante los asaltos que asolaron las comunidades hebreas de Navarra en 1328, los regentes del reino pudieron impedir el asalto de la judería pero no la muerte de algunos judíos. Apenas habían pasado siete años desde la matanza de 1328, cuando el franciscano Fray Pedro Olligoyen soliviantó a la población durante la Semana Santa, y, reuniendo en los alrededores de la judería a una muchedumbre, intentó asaltar las juderías para matar a sus habitantes.



*During the assaults that devastated the Hebrew communities of Navarre in 1328, the regents of the kingdom could prevent the assault of the Jewish quarter but not the death of some Jews. Scarcely seven years had passed since the massacre of 1328, when the Franciscan Fray Pedro Olligoyen had stirred up the population during Holy Week, and, gathering a crowd around the Jewish quarter, he tried to assault the Jewish quarters to kill their inhabitants.*

1328- 1355

### Josef Orabuena se convierte en Gran Rabino de Navarra *Josef Orabuena becomes chief rabbi of Navarra*

En Tudela son conocidos los linajes judíos de los Menir, Falaquera y Orabuena. A diferencia de otros reinos peninsulares, hasta 1390 no existió en Navarra la figura del Gran Rabino, concebida como representante máximo de los judíos del reino. Dicho nombramiento recayó sobre la familia Orabuena de Tudela. Esta familia conservó dicho cargo hasta mediados del siglo XV. En el último tercio de dicha centuria, otra familia tudelana, los Malach, la reemplaza.



*In Tudela are known the Jewish lineages of the Menir, Falaquera and Orabuena. By contrast to other peninsular kingdoms, until 1390 the figure of the Great Rabbi did not exist in Navarre, known as the maximum representative of the Jews of the kingdom. Said appointment was made by the Orabuena family of Tudela. This family held said office until the mid-15th century. In the last third of said century another from Tudela, the Malach, replaced it.*

1390

### Decreto de expulsión de los judíos de Navarra *Decree of expulsion of the Jews of Navarre*

El decreto de expulsión en Navarra debió de suscitar bastantes conversiones de judíos en 1498, cuyos descendientes verían sus nombres expuestos a partir de 1610 en la «Manta» o lienzo colgado en la catedral. En cambio, con la expulsión de los mudéjares (1516) quedaron vacías 200 casas de la Morería, cuya mezquita mayor sirvió para erigir la parroquia de San Juan Bautista.

*The decree of expulsion in Navarre must have provoked many conversions of Jews in 1498, whose descendants would see their names exposed from 1610 on the "Manta" or canvas hanging in the cathedral. On the other hand, with the expulsion of the Mudéjars (1516), 200 houses of the Morería remained empty, whose main mosque was used to erect the parish of San Juan Bautista.*

1498

1300

### Ketubá de Selomó y Soli *Ketubá of Selomó y Soli*



Establece el matrimonio de Selomó, hijo de Yom-Tob Alparga (o Alfarga) y Soli, hija de Hayim ben Kelaf, firmado el jueves, a 2 días del mes de elul del año 5060 de la Creación del mundo (18 de agosto de 1300)

*Establishes the marriage of Selomó, the son of Yom-Tob Alparga (or Alfarga) and Soli, the daughter of Hayim ben Kelaf, signed on Thursday the second of Elul of year 5060 since the Creation of the world (August 18th 1300).*

Circa  
1340 - 1410

### Shem-Tob ben Isaac Shaprut *Shem-Tob ben Isaac Shaprut*

Shem-Tob ben Isaac Shaprut, filósofo judío-español, médico y polemista, nació en Tudela en la mitad del siglo XIV y a menudo se le confunde con el médico Shem-Tob ben Isaac de Tortosa, que vivió ciento cincuenta años después.



*Shem-Tob ben Isaac Shaprut, a Jewish-Spanish philosopher, doctor and polemicist was born in Tudela in the mid-14th century and he is frequently confused with the doctor Shem-Tob ben Isaac of Tortosa who lived one hundred and fifty years later.*

1492

### Judíos de Castilla y Aragón emigran a Tudela *Jews of Castile and Aragon emigrate to Tudela*

Después del decreto de expulsión de los Reyes Católicos, en 1492, importantes contingentes de judíos llegaron a Tudela. Las alcabalas de los judíos foráneos representó un saneado ingreso para la hacienda municipal: doscientas libras anuales, en el período de seis años que media entre los decretos de destierro de uno y otro reino.

*After the decree of expulsion of the Catholic Kings, in 1492, important contingents of Jews arrived in Tudela. The alcabalas of the foreign Jews represented a sanitized income for the municipal treasury: two hundred pounds a year, in the period of six years that mediates between the decrees of exile from both kingdoms.*





## Personajes Ilustres

### Illustrious people

### Benjamín de Tudela

#### El viajero sefardí

*Benjamín de Tudela*  
*The sephardic traveler*

190 ciudades

190 cities

(n. Tudela, Navarra, 1130-1173)

El viajero más famoso del mundo judío es este tudelano quien alrededor del 1159 y durante catorce años visitó alrededor de 190 ciudades de Europa y Oriente. Sus relatos son una extraordinaria fuente acerca de la demografía es judía de su tiempo, describiendo personalidades, centros de estudios, población, formas de vida, dificultades y éxitos. También habla de los grandes acontecimientos políticos e históricos de su época.

*The most famous traveler of the Jewish world is Tudela who, around 1159, and for 14 years, visited around 190 cities in Europe and the East. His stories are an extraordinary source of facts on the Jewish demography of his time, describing personalities, study centers, population, ways of life, difficulties and successes. He also talks about the great political and historical events of his time.*



#### Sefer Massa'ot

##### *Sefer Massa'ot*

El Gobierno de Navarra ha publicado un libro sobre Benjamín de Tudela, que incluye un estudio sobre su vida, una nueva traducción al castellano de su "Libro de viajes", escrito originariamente en hebreo (Sefer massa'ot) así como

una versión en euskera. Los autores de esta obra son Juan Cruz Alli, José María Rodríguez Ochoa y Xabier Kintana.

*The Government of Navarre has published a book about Benjamín de Tudela, which includes a study on his life, a new translation into Spanish of his "Travel Book," originally written in Hebrew (Sefer massa'ot) as well as a version in Basque. The authors of this work are Juan Cruz Alli, José María Rodríguez Ochoa and Xabier Kintana.*



#### Muere el autor y nace el mito

*The author dies and the myth is born*



**Monumento a Benjamín de Tudela, en la plaza de la Judería**  
*Monument to Benjamín de Tudela, in the Plaza de la Judería*

Benjamín bar Yonah, conocido como Benjamín de Tudela, era hijo de un rabino. Fue hombre culto y sagaz; políglota (dominaba el hebreo y el arameo y entendía el árabe y tal vez el griego y el latín) versado en la Torá y en la Halajá, conocía la historia clásica y medieval. Fue experto en negocios y oficios que pudieron haber sido la causa de sus viajes. Su viaje se inicia en Tudela y concluye con su regreso a París. Los

puntos clave del itinerario son Roma, Constantinopla, Jerusalén, Bagdad y el Cairo. Su riqueza de detalle es una fuente principal sobre el mundo mediterráneo en la segunda mitad del siglo XII; las distancias, el número de habitantes de cada ciudad, clima, etc. Destacan sus notas sobre sectas islámicas y las descripciones sobre las ruinas de la antigua Babilonia y las antigüedades de Roma, Constantinopla y Alejandría. Su Libro de Viajes fue publicado en hebreo en Constantinopla en 1543. Desde entonces han continuado sus ediciones en muy diversas lenguas.

*Benjamin bar Yonah, known as Benjamín de Tudela, was the son of a rabbi. He was a cultured and clever man, a polyglot (he mastered Hebrew and Aramaic and understood Arabic and maybe Greek and Latin) well versed in Torah and Halakhah and he knew classical and medieval history. His wealth of detail makes it one of the main sources on the Mediterranean world in the second half of the 12th century: the distances, the number of inhabitants of each city, climate, etc. Highlights include notes on Islamic sects and descriptions of the ruins of ancient Babylon and the antiquities of Rome, Constantinople and Alexandria. His Travel Book was published in Hebrew in Constantinople in 1543. Since then, the editions have been continued in different languages.*

## *Descubriendo la Judería* *Discovering the Jewish Quarter*

La impronta que dejaron los judíos que poblaron Tudela aún puede percibirse en nuestro recorrido por las calles que habitaron. Sus dos juderías fueron testigos de personajes de renombre internacional como el poeta Yehudá Ha-Leví, el polígrafo Abraham Ibn Ezrá y el ya mencionado Benjamín de Tudela. Pero también esta preminencia del legado sefardita se hace eco de aquellos miembros de la comunidad judía cuya trascendencia se limitaba a su círculo más íntimo. Ellos, los anónimos hebreos tudelanos, fueron parte de la historia multicultural de la ciudad. Herencia que los actuales pobladores reflejan en su cariñoso recibimiento a todo aquel visitante que se acerque a esta hermosa ciudad.

The legacy left by the Jews who inhabited Tudela can still be seen during our journey through the streets they inhabited. The two Jewish quarters housed internationally famous characters such as the poet Yehuda Ha-Levi, the polygraph Abraham Ibn Ezra and Benjamín de Tudela. We can also observe the Sephardic heritage left by the anonymous Jews of Tudela, who played a part in the multicultural history of the city. This heritage is reflected in the current inhabitants' affectionate reception of all the visitors of this beautiful city.



## Los límites de la judería:

### The limits of the Jewish quarter

Las dos juderías se ubican en un espacio delimitado claramente a través de los límites que ocupó cada una de ellas. La Judería Vétula o Vieja ocupaba el sector sur-oriental del recinto amurallado, es decir el espacio comprendido entre el solar que más tarde ocuparía la catedral y el río Queiles, con la salida hacia el sur por la Puerta de Zaragoza. Por la calle Caldereros y la calle Guerreros el itinerario penetra en la Judería Nueva, a través de escaleras y viales estrechos que mantienen el trazado del barrio medieval. La calle Sotarraño conecta con la calle de San Miguel, en un barrio popular donde se desarrolló el último tramo de la vida de los judíos tudelanos hasta su expulsión en 1498.

#### 1 Plaza de Yehudá Ha- Leví Yehudá Ha - Leví Square

Esta plaza rinde homenaje al poeta Yehudá Ha - Leví nacido en Tudela y cuyos versos se reflejan bellamente en dos placas instaladas en los alrededores de la misma.

*This square pays homage to the poet Yehudá Ha - Leví born in Tudela and whose verses are beautifully reflected in two plaques installed in the vicinity of it.*



#### 5 Plazade la Judería Juderia Square

Junto a la Fuente del Obispo, encajada hoy bajo la plaza elevada, el monumento a Benjamín de Tudela es quizás la única referencia hebraica en la moderna plaza de la Judería, punto de encuentro y de expansión en el límite del ensanche de la ciudad nueva.

*Alongside the Obispo Fountain, now set below the raised square, the monument to Benjamin of Tudela is perhaps the only Hebrew reference at the modern Juderia square, a place of meeting and expansion at the limit of the broadening of the new city.*



#### 4 Calle Benjamín de Tudela Benjamín de Tudela street

La actual calle de Benjamín de Tudela se sitúa en el límite noroeste de la Judería Vétula, y rinde culto a uno de los hijos de esta ciudad con más proyección universal a través de los tiempos.

*Next to the Bishop's Fountain, embedded today under the elevated square, the monument to Benjamin of Tudela is perhaps the only Hebrew reference in the new Jewish Quarter, its meeting point and expansion at the limit of the widening of the new city.*



#### 9 Monumento Tiberiades Tiberiades monument

En la plaza del Salvador se encuentra el monumento al hermanamiento entre Tudela y Tiberiades, obra de Beatriz Lasry donado por la Comunidad Sefardi en España, que recoge las palabras de Benjamín de Tudela.

*In the Salvador square we found the monument to twinning between Tudela and Tiberiades is situated, a work by Beatriz Lasry donated by the Sephardi Community in Spain, bearing the words of Benjamin of Tudela*



## 1 Plaza de Yehudá Ha Levi Yehudá Ha Levi Square

El itinerario comienza en esta plaza en la que se rinde homenaje al príncipe de los poetas Yehuda Ha Levi conocido también como Judá Levi, quién nació en Tudela alrededor del año 1070. Su poesía refleja su gran sensibilidad abarcando temáticas variadas que transitan desde lo filosófico hasta lo lírico. Sus viajes por Andalucía lo llevaron a tierras como Córdoba o Granada en donde fue recordado mucho más allá de su muerte. La ciudad de Tudela honra la memoria de este hijo ilustre con una bella plaza adornada por dos placas en las que se pueden leer sendos poemas.

*The itinerary begins in this square in which homage is paid to the prince of the poets Yehuda Ha*



*Levi, also known as Judah Levi, who was born in Tudela around 1070. His poetry reflects his great sensitivity, encompassing various themes that range from the philosophical to the lyrical. His travels through Andalusia took him to lands such as Cordoba or Granada where he was remembered well beyond his death. The city of Tudela honors the memory of this illustrious son with a beautiful square adorned by two plaques in which two poems can be read.*

## Itinerario Itinerary

Caminar por las pintorescas callejuelas de la judería de Tudela es leer con los pies los capítulos más interesantes de su historia. Joyas monumentales y rincones con encanto se suceden en nuestro recorrido que merece la compañía de un guía de turismo experto que pueda narrarnos lo que materialmente el tiempo ha borrado pero que sin embargo está presente en la memoria vital de la ciudad. Tudela tiene la suficiente fuerza para inspirar a las grandes mentes a buscar nuevos horizontes, conocimientos y aventuras más allá de sus fronteras. Pero también, como una gran madre cariñosa, acoge a los que tras su periplo regresan, con el polvo del camino y el cansancio en sus sabios ojos. A ella vuelven siempre, para dormir su sueño eterno en sus amorosos brazos maternos.

*Walking through the picturesque alleys of the Jewish quarter of Tudela is reading with your feet the most interesting chapters of its history. Monumental jewels and corners with charm occur in our journey that deserves the company of an expert tour guide who can narrate what materially time has erased but nevertheless is present in the vital memory of the city. Tudela is strong enough to inspire great minds to seek new horizons, knowledge and adventures beyond their borders. But also, like a great loving mother, welcomes those who after their journey return, with the dust of the road and fatigue in their wise eyes. They always return to her, to sleep her eternal sleep in her loving motherly arms.*



Ilustrador: © Andrea Sirota

*Yehuda Halevi nació en Tudela en el S.XI. Su obra es conocida desde entonces por la belleza de sus textos y por los matices de su expresividad poética. Es el autor de "El Kuzari"*  
*Yehuda Halevi was born in Tudela in the XI century. His work is known since then for the beauty of his texts and for the nuances of his poetic expressiveness. He is the author of "El Kuzari".*

## Los judíos de la Puerta del Juicio

### The Jews of the Gate of Judgment



Antes de entrar en el museo de Tudela, donde se realiza la visita conjunta a la catedral y el Claustro románico, las archivoltas de la puerta del Juicio ofrecen ya una pincelada de las controvertidas relaciones entre judíos y cristianos a través de los siglos: con paciencia y buena vista no es difícil encontrar, entre los personajes que sufren condena tras el Juicio Final a una pareja de hebreos que venden sus paños sobre un arca, representando simbólicamente a todos los de su comunidad.

*Before entering the museum of Tudela, where the joint visit to the cathedral and the Romanesque cloister takes place, the archivolt of the door of the Judgement already offers a brushstroke of the controversial relations between Jews and Christians through the centuries. With patience and a good*

*view, it is not difficult to find, among the characters who suffer sentence after the Last Judgment, a couple of Hebrews who sell their cloth in an ark, symbolically representing all of their community.*

2

## Catedral - Museo de Tudela

### Cathedral - Museum of Tudela

La catedral de Tudela fue hasta 1783 colegiata de Santa María la Blanca, levantada ésta a su vez en 1119 sobre la mezquita mayor de los musulmanes, del siglo IX. Además de la puerta del Juicio, en su exterior destacan la de Santa María, al norte, y la de la Virgen al sur, de estilo románico. En su interior, el coro está considerado como una de las obras mayores del gótico hispano flamígero navarro.

*Until 1783, Tudela Cathedral was the collegiate church of Santa María la Blanca, with the latter having been erected in 1119 on the site of the main mosque of the Moslems from the 9th century. In addition to the Judgement Gate, prominent on its exterior are the Santa María gate to the north and the Virgin Gate to the south in Romanesque style. Inside, the choir is regarded as one of the greatest works of flamboyant Hispanic-Gothic style in Navarre.*



Localización / Location: Calle Roso, 2 CP 31500.  
<http://museodetudela.com/>  
<http://www.palaciodecanaldetudela.com/>

## Ciudad de eruditos

### City of scholars



Abraham Abulafia

“Según afirma el conocido historiador Miguel Zubillaga Garralda, la influencia de esta comunidad no se limitó a las juderías de la Navarra meridional, sino que irradió también en todo el territorio que constituía el valle medio del Ebro. Entre 1287 y 1303 se había dotado de unas taqqanot (ordenanzas), ratificadas y ampliadas en 1391, subrayando la importancia y la conciencia ciudadana de esta aljama.

El estudioso señala que “muchos de sus miembros destacaron como mercaderes, comerciantes, prestamistas, terratenientes, médicos y como eruditos. De origen andalusí era Ezmel Abenabez, el más influyente banquero judío en la Navarra medieval; y tudelanos eran la mayor parte de los judíos que, a partir de la práctica del préstamo y el comercio, llegaron a participar desde el último tercio del siglo XIV en la administración del reino – en los primeros pasos hacia el Estado moderno – y en los asuntos privados de los monarcas (así, por ejemplo, Juce y León Orabuena, Ezmel y Juce de Rabidavid y Abraham y Mayr de la Rabiza).

Fue también la ciudad natal de eruditos como Samuel Falaquera, Joel ben Shuaib y de los Goluf (que disputaron en Tortosa), y en ella

vivieron el kabalista Abraham Abulafia (siglo XIII), Haim ben Samuel (finales siglo XIII) e Itzhak ben Yosef”

*According to the well-known historian Miguel Zubillaga Garralda, the influence of this community was not limited to the Jewish villages of southern Navarra but also radiated throughout the territory that constituted the middle valley of the Ebro. Between 1287 and 1303 it had been endowed with taqqanot (ordinances), ratified and expanded in 1391, underlining the importance and public awareness of this aljama.*

*The scholar points out that “many of its members stood out as merchants, lenders, landowners, doctors, and as scholars. Of Andalusian origin was Ezmel Abenabez, the most influential Jewish banker in medieval Navarra. There were also the Tudelanos, most of the Jews who, from the practice of lending and commerce, came to participate since the last third of the fourteenth century in the administration of the kingdom—in the first steps towards the modern state—in the private affairs of the monarchs (thus, for example, Juce and León Orabuena, Ezmel and Juce de Rabidavid and Abraham and Mayr de la Rabiza).*

*It was also the hometown of scholars such as Samuel Falaquera, Joel ben Shuaib, and the Goluf (who disputed in Tortosa), and in it lived the Kabbalist Abraham Abulafia (13th century), Haim ben Samuel (late 13th century), and Itzhak ben Yosef.”*

Fuente / Source: [www.sefardies.es](http://www.sefardies.es)

3

### Judería Vetula Vetula Jewish Quarter



Alfonso I el Batallador. El rey aragonés, que entró en Tudela de manera pactada, firmó con los musulmanes el Fuero de Sobrarbe, y con los judíos el de Nájera reconociendo sus derechos y propiedades y estableciendo los límites de los barrios.

*An original building endowed with ceramic plates incorporated into its whitewashed façade, at the crossing with Tornamiras Street, it marks the start of the Jewish district which already existed at the time of the Muslim domination and whose limits were more clearly stipulated after the conquest of the city in 1119 by Alfonso I the Battler. The Aragonese King, who entered Tudela under an agreement, signed with the Moslems the Charter of Sobrarbe and with the Jews the Charter of Nájera recognising its rights and properties and establishing the limits of the districts.*

Un original edificio, con platos de cerámica incorporados a la fachada enjalbegada, marca en el cruce con la calle Tornamiras el arranque del barrio hebreo, que ya existía en tiempos de la dominación musulmana y cuyos límites se fijaron con mayor nitidez tras la conquista de la ciudad en 1119 por



*El cuidado y el sentido didáctico de la rotulación de las calles, con una bella azulejería que ilustra el significado de cada nombre, permite seguir el recorrido por un sector de marcado carácter medieval. The care and the didactic sense in naming the streets with beautiful tiling which illustrates the meaning of each name, allows the route to be followed via a sector which is notably medieval in nature.*

4

### Calle de Benjamín de Tudela Street of Benjamin de Tudela



en 1543, sigue siendo una pieza maestra para conocer de primera mano la vida cotidiana de los judíos en el siglo XII. Atravesando un arco, la calle de Benjamín de Tudela conecta con la plaza de la Vida, a la cual se asoman las ventanas de la catedral, y a través de la plaza se llega a la calle del Portal, que deja a la izquierda el bello arco de la Virgen para continuar, a la derecha, en ruta hacia la Judería Nueva.

*The current Benjamin de Tudela Street is located at the northwestern limit of the Vétula Jewish quarter. It pays homage to one of the sons of this city who has become known worldwide over time. The Book of Journeys (Sefer Masaot) by Benjamin of Tudela, first published in Constantinople in 1543, is still a masterpiece as a first-hand account of the daily life of the Jews in the 12th century. After crossing an arch, Benjamin de Tudela Street connects to Vida Square onto which the windows of the cathedral lookout. Via the square, we reach Portal Street which, on the left, features the beautiful Arch of the Virgin to continue, on the right, en route to the New Jewish Quarter.*

La actual calle de Benjamín de Tudela se sitúa en el límite noroeste de la Judería Vétula, y rinde culto a uno de los hijos de esta ciudad con más proyección universal a través de los tiempos. El Libro de viajes (Séfer Masaot), de Benjamín de Tudela, editado por primera vez en Constantinopla

### Buenos tiempos Good times

En tiempos de Sancho VII el Fuerte, (n.1157- m.1234) los judíos tudelanos tenían libertad de residencia, gozaban de seguridad jurídica en igualdad con los cristianos y libertad para ejercer cargos y oficios relacionados con el comercio de telas y víveres, actividades rentables durante la Cuaresma, ya que la importación de pescado del Cantábrico se presentaba como un negocio seguro dada la prohibición de comer carne por parte de los cristianos.

*In the time of Sancho VII el Fuerte (b.1157- d.1234), the Jews of Tudela had freedom of residence, enjoyed legal security on an equal footing with Christians, and the freedom to hold posts and offices related to the fabrics and food trade, activities which were profitable during Letas. Importing fish from the Bay of Biscay was a sure bet in view of the ban on eating meat for the Christians.*



Ilustración: © Andrea Strada

5

### Plaza de la Judería *Plaza de la Judería*

Junto a la Fuente del Obispo, encajada hoy bajo la plaza elevada, el monumento a Benjamín de Tudela es quizás la única referencia hebrea en la moderna plaza de la Judería, punto de encuentro y de expansión en el límite del ensanche de la ciudad nueva. Muy cerca de aquí, al final de la calle Verjas, estuvo en su tiempo la puerta de Zaragoza, junto a la cual está documentada la existencia de una tercera sinagoga. Por la calle de las Vueltas y la de la Parra se llega a la calle Magallón, donde se levanta el palacio del Marqués de San Adrián, espléndido ejemplo de la arquitectura civil renacentista de Navarra, que actualmente acoge las dependencias de la UNED.

*Next to the Bishop's Fountain, embedded today under the elevated square, the monument to Benjamín de Tudela is perhaps the only Hebrew reference in the new Jewish Quarter, its meeting point and expansion at the limit of the widening of the new city. Very close to here, at the end of Verjas Street, was in his time the door of Zaragoza, next to which is documented the existence of a third synagogue. On the street of Las Vueltas and that of the Parra, you reach Magallón Street, where the palace of the Marquis de San Adrián stands. It is a splendid example of the Renaissance civil architecture of Navarra, which currently houses the units of the UNED.*

### Sillar con huella de mezuzá

*Ashlar with mezuzah traces*



En 2003 en un solar de la calle Magallón, donde se localizaron importantes niveles arqueológicos de época islámica entre los siglos IX al XII se encontró un sillar de piedra de alabastro con talla en L que corresponde con la jamba de una puerta. A diferencia de los ejemplos conocidos en Besalú y Gerona, que son estrechos, alargados y profundos, el de Tudela es circular, amplio y poco profundo.

*In 2003, in a plot on Magallón Street, where vital archaeological levels from the Islamic period were located between the 9th and 12th centuries, an alabaster stone ashlar with L carving was found, corresponding to the jamb of a door. Unlike the examples that are known in Besalú and Gerona, which are narrow, elongated and deep, that of Tudela is circular, broad and shallow.*

6

### Casa medieval *Medieval House*



Entre la Judería Vieja y la Nueva es necesario hacer un alto en el camino para descubrir, en el número 16 de la calle sin salida de Dombritz. Una casa medieval alta y estrecha, que pasa a ser un modelo que debieron de seguir en la época numerosas casas judías: anchos aleros en los tejados que cobijan una estructura de ladrillo con entramados de madera. Ésta casa, fechada en el siglo XV por sus pisos superiores sobresaliendo algo más de medio metro con respeto a la fachada de la puerta, podría haber pertenecido a una familia judía por cronología si la Judería Vieja hubiera existido en este lugar además de en las laderas del castillo.

*Between the Old and New Jewish Quarter, it is necessary to make a stop on the way to discover something at number 16, at the dead-end street of Dombritz. A tall and narrow medieval house that happens to be a model of numerous Jewish houses at the time: wide eaves in the roof that shelter a structure of brick with half-timbered wood. This house, dated in the fifteenth century by its upper floors protruding just over half a meter with respect to the facade of the door, could have belonged to a Jewish family by chronology if the Old Jewish Quarter had existed in this place as well as on the slopes of the castle.*

### Dependencias Comunitarias *Community dependencies*

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los Midrashim, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

*Close your eyes. Imagine the bustle of the Jewish quarter early in the morning. The liturgical songs that emerge from the various synagogues are joined by the dialectical rumor of the Midrashim or the school of religious studies. The butchers begin their work early, along with the sale of bread from the ovens. All of them are community units, whose property corresponded to the aljama.*

### Las juderías de Tudela *The Jewish quarter of Tudela*

Descubre más sobre las juderías de Tudela y todo el encanto que rodea esta hermosa ciudad en el siguiente video.

*Discover more about the Jewish quarters of Tudela and all the charm that surrounds this beautiful city in the following video.*



<https://vimeo.com/218136171com/218136171com/218136171>



7

## Judería nueva

### New Jewish Quarter



La creación de la Judería Nueva de Tudela está vinculada al nombre de Sancho VI el Sabio, quien promovió el desarrollo de este nuevo barrio, que convivió durante un tiempo con el anterior, a partir de 1170, al abrigo del castillo que dominaba la ciudad desde el cerro de Santa Bárbara. La orografía marca la peculiar estructura del barrio, desarrollado a partir de los dos ejes paralelos que forman la calle de San Miguel y el paseo del Castillo. Por la calle Caldereros y la calle Guerreros el itinerario penetra en la Judería Nueva, a través de escaleras y viales estrechos que mantienen el trazado del barrio medieval. La calle Sotarraño conecta con la calle de San Miguel, en un barrio popular donde se desarrolló el último tramo de la vida de los judíos tudelanos hasta su expulsión en 1498.

*The creation of the Judería Nueva de Tudela is linked to the name of Sancho VI el Sabio, who promoted the development of this new neighborhood. It coexisted for a time with the previous one, from 1170, in the shelter of the castle that dominated the city from the hill of Santa Barbara. The orography marks the peculiar structure of the neighborhood, developed from the two parallel axes that form the street of San Miguel and the Paseo del Castillo.*

*Through Caldereros Street and Guerreros Street, the route penetrates the New Jewish Quarter*



*through narrow stairs and roads that maintain the layout of the medieval quarter. Calle Sotarraño connects with San Miguel Street in a popular neighborhood where the last stretch of life of the Tudela Jews was developed until his expulsion in 1498.*

## Candiles de Janucá

### Hanukkah Oil Lamps



Piezas indispensables en todos los hogares judíos son los candiles denominados janukiyá, que se encendían en la festividad de Janucá. En Tudela se han encontrado varios fragmentos de estos candiles fechados entre los siglos XIII y XIV en el Cerro de Santa Bárbara, en las laderas del Castillo. La mayor parte de estos candiles estarían fabricados en Tudela. Tienen forma de tableta de cerámica con un frontal apuntado formado por los diferentes picos de las cazoletas de aceite, quedando todavía en una de las piezas marcas del fuego. Las cazoletas y la parte superior de toda la pieza presentan un tratamiento de la superficie con vedrío en color miel y verde y llevan una pequeña decoración incisa sobre un pequeño cordón que rodea toda la pieza y la punta de las cazoletas.

*Indispensable pieces in all Jewish homes are the oil lamps called hanukiah which were lit for the festival of Hanukkah. In Tudela, several fragments of these oil lamps have been found dated between the 13th and 14th centuries at the Cerro de Santa Bárbara (hill) on the castle hillsides. The majority of these oil lamps would have been made in Tudela. They take the shape of ceramic inscriptions with a pointed front formed by the different picks of the oil bowls, and in one of the pieces, there are still fire markings. The bowls and the upper part of the whole piece have been surface treated with honey-coloured and green varnish, and they bear a small incised decoration on a small cord that goes right around the piece and the edge of the bowls.*



8

## Plaza de San Miguel San Miguel Square

La plaza de San Miguel toma su nombre de la iglesia que hubo dedicada al arcángel en este lugar, donde podría haber estado con anterioridad una de las sinagogas de la Judería Nueva. Además de ésta, quizás existieron en el barrio otras dos más, la Mayor y la Menor (o sinagoga Chica). Alrededor de la plaza estuvo tradicionalmente el barrio de los tejedores. La calle Pelaires, en el flanco este de la plaza, comunica con el paseo del Castillo, que constituye el emplazamiento más antiguo de la Judería Nueva, con sus casas apoyadas en las mismas defensas de la fortaleza y al pie del cerro, presidido por el Corazón de Jesús, que se levantó sobre las ruinas del castillo medieval.

*San Miguel Square takes its name from the church, which was dedicated to the archangel at this place. It's also where one of the synagogues of the New Jewish Quarter may have been located. In addition to the latter, the district may have incorporated two more synagogues, the Mayor (Main) and the Menor (Minor or Small synagogue). The weavers' neighborhood was traditionally located around the square. Pelaires Street, on the eastern side of the square, connects to Paseo del Castillo which constitutes the oldest site of the New Jewish Quarter with its houses supported on the same defenses of the fortress and at the foot of the hill. It was presided over by Corazón de Jesús, which was erected on the ruins of the medieval castle steps. From there, they could observe the walls that protected the Jewish Quarter, including the Old Main Synagogue.*



## El sillar con roseta Ashlar with rosette



Se trata de un fragmento de un sillar de piedra caliza que presenta una de sus caras decorada con una estrella de seis puntas inscrita en un círculo y con una roseta en el centro de la estrella. Esta roseta, hallada en la calle Padre Ubillos en 1986 cuando se derribaba la pared de un cobertizo adosado a uno de los lienzos de la muralla islámica, pudo estar colocada en la desaparecida Puerta de la Calahorra, para proteger a la ciudad de los malos genios que vienen del noroeste, encarada hacia la zona de donde vienen los vientos dominantes (el cierzo). Ejemplos similares se encuentran en la Fortaleza de Gormaz (Soria).

*It is a fragment of a limestone ashlar that presents one of its faces decorated with a six-pointed star inscribed in a circle and with a rosette in the center of the star. This rosette, found in Padre Ubillos Street in 1986 when the wall of a shed attached to one of the canvases of the Islamic wall was demolished, could have been placed in the disappeared Puerta de la Calahorra. It could have been placed to protect the city from the bad geniuses coming from the northwest, facing the area where the prevailing winds (the north wind) blow. Similar examples are found in the Gormaz Fortress (Soria).*

## Textos en el Archivo Histórico Municipal Documents in the Municipal Historic Archive



Los documentos que se conservan en el archivo municipal dan cuenta de la vida cotidiana de la aljama y son un fiel testimonio de la vida intramuros de la judería: universo cerrado, donde se libraban en ocasiones fuertes tensiones. La aljama aparecía como detentadora de funciones judiciales contenidas en el derecho talmúdico. La asamblea general se reunía en la sinagoga. En Tudela, la sinagoga elegida era la de los Tejedores, en el barrio del mismo nombre. También se conservan contratos matrimoniales o ketubot cuya antigüedad les convierte en un emocionante testimonio de la vida matrimonial de los judíos tudelanos.

*The documents that are kept in the municipal archive give an account of the daily life of the aljama and are a faithful testimony of the life inside the walls of the Jewish quarter: a closed universe where strong tensions were sometimes fought. The aljama appeared as the holder of judicial functions contained in the Talmudic law. The general assembly met in the synagogue. In Tudela, the synagogue chosen was that of the Weavers, in the neighborhood of the same name. Also preserved are matrimonial or ketubot contracts whose antiquity makes them an exciting testimony of the matrimonial life of the Tudelaian Jews.*

## Lo que los documentos cuentan What the documents tells us

Beatriz Perez, archivera municipal de Tudela nos cuenta algunos fascinantes detalles de los antiguos documentos en hebreo que se conservan en la ciudad.

*Beatriz Perez, a municipal archivist of Tudela, tells us some fascinating details of the ancient Hebrew documents that are preserved in the city.*



<https://youtu.be/phAX2dGNBzM>



9

## Monumento al hermanamiento con Tiberiades *Monument to the twinning with Tiberiades*

De regreso a la plaza de San Miguel, tras recorrer una parte del paseo del Castillo, donde la humildad del barrio parece querer recordar los últimos momentos de los judíos en Tudela, con una aljama debilitada y empobrecida, el itinerario conduce hasta la plaza del Salvador, donde se encuentra el monumento al hermanamiento entre Tudela y Tiberiades, obra de Beatriz Lasry donado por la Comunidad Sefardí en España, que recoge las palabras de Benjamín de Tudela. Desde aquí, la calle Granados, que deja ver restos de la antigua muralla medieval que defendía Tudela, conduce hasta la plaza del Mercadal, fuera ya de las juderías, donde se ubica el centro cultural Castel-Ruiz, antiguo convento de los jesuitas, con un bello claustro y unas espléndidas bodegas, y, a su lado, la iglesia barroca de San Jorge el Real.

*We return to San Miguel Square, after going along part of Paseo del Castillo where the humble nature of the district seems to remind us of the final moments of the Jews in Tudela. It has a debilitated, impoverished aljama, and the route leads to Salvador Square where the monument to twinning between Tudela and Tiberiades is situated. It is a work by Beatriz Lasry and donated by the Sephardi Community in Spain, bearing the words of Benjamín of Tudela. From here on Granados Street, we will see the remains of the former medieval wall which defended Tudela. It leads to Mercadal Square, already outside the Jewish Quarter, where the Castel-Ruiz is located. It is a former Jesuit convent with a beautiful cloister and some splendid wineries and, by its side, the Baroque church of San Jorge el Real.*



*La obra de la escultora Beatriz Lasry recoge unas bellas palabras de Benjamín de Tudela. "Adiós río Ebro. Regresaré aunque sólo sea para morir en tus orillas."*  
*The work of the sculptor Beatriz Lasry collects some beautiful words of Benjamín de Tudela. "Goodbye, Ebro river. I will return at least, to die on your shores."*



*Monumento al hermanamiento con Tiberiades  
 Monument to the twinning with Tiberiades*

## *Paisaje inolvidable* *Unforgettable landscape*

Cuando el día casi se marcha es ideal seguir sobre los pasos ausentes del sol sobre el río Ebro y ganar el Mirador de Santa Bárbara. Desde allí la hermosa perspectiva de Tudela, con su hermoso marco natural, nos hace comprender la profílica inspiración que sus ilustres habitantes judíos encontraron en ella.

*When the day is almost done, it is ideal to continue on the absent steps of the sun over the Ebro river and to win the Mirador de Santa Bárbara. From there, the beautiful perspective of Tudela, with its beautiful natural setting, makes us understand the prophetic inspiration that its illustrious Jewish inhabitants found in it.*

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Tudela:  
*Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Tudela:*



Paco Diez - romanzas sefardies:  
*Paco Diez - Sephardic romances:*

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=p4boEL18M7w>



08:44

## Comer y dormir

### Eat & sleep

La cocina de la Ribera Navarra está marcada por unas características climáticas especiales y por su condición de zona de paso y pervivencia de tres culturas. Este marco y el Ebro han favorecido el desarrollo de una gastronomía diferencial y diversa con especial renombre en la verdura, permitiendo degustar, en todo su valor, las típicas y autóctonas de Navarra que rozan la perfección vegetal. En lo que respecta a alojamientos turístico, Tudela dispone de pensiones, hostales, y hoteles de tres y cuatro estrellas.

*The cuisine of the Ribera Navarra is marked by special climatic characteristics and by its condition of passage and survival of three cultures. This framework and the Ebro have favored the development of a differential and diverse gastronomy with special renown in the vegetable, allowing to taste, in all its value, the typical and autochthonous of Navarra that touch the vegetal perfection. With regard to tourist accommodation, Tudela has pensions, hostels, and three- and four-star hotels.*

## Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

### Shamali

- 500 **gramos de sémola gruesa**  
grams of semolina gross
- 1/2 **taza de aceite**  
oil Cup
- 3/4 **tazas de azúcar**  
sugar cups
- 1 **taza y 1/3 de leche**  
cup and 1/3 of milk
- 1 **cucharadita de vainilla**  
teaspoon vanilla
- 1 **limón mediano**  
medium lemon
- 1 **litro de almíbar casero**  
liter of homemade almond
- Almendras**  
Almonds

### Preparación

Mezclar muy bien la sémola, la leche con la vainilla, el Royal, y  $\frac{3}{4}$  tazas de azúcar. Mezclar todo con la mano y poner en una asadera previamente untada con manteca (mantequilla). Alizar con la mano mojada y con un cuchillo marcar rombos. Adornar con almendras peladas o maní pelado (cacahuete). Poner en horno caliente durante 30 minutos hasta que quede dorado. Al sacarlo volver a marcar con el cuchillo los rombos hasta el fondo de la asadera. Agregar medio litro almíbar caliente. Se va poniendo poco a poco hasta que se absorba todo.

### Preparation

Mix very well the semolina, the milk with the vanilla, the Royal, and  $\frac{3}{4}$  cups of sugar. Mix everything with your hand and put it in a baking sheet previously spread with butter (butter). Alizar with a wet hand and with a knife to mark diamonds. Garnish with peeled almonds or peeled peanuts. Put in a hot oven for 30 minutes until golden brown. When removing it, mark the rhombuses with the knife to the bottom of the broiler pan. Add half a liter of hot syrup. It goes slowly until everything is absorbed.

## Cafés alegres y dulces

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.*

## Alojamientos



### Accommodation

#### Ac Ciudad De Tudela



C/ De la Misericordia, s/n. 31500 Tudela  
 ☎ 948 402 440  
 ctudela@ac-hotels.com  
 www.hotelacciudaddetudela.com

#### Hotel Delta Tudela



Avda. Zaragoza, 29. 31500 Tudela  
 ☎ 948 821 400  
 hoteldelta@hoteldelta.es  
 www.hoteldelta.es



## Restaurantes



### Restaurants

#### Restaurante L&E

C/ Carnicerías, 11 bajo  
 31500 - Tudela  
 ☎ 948 410 328  
 lauraeles@hotmail.com

#### Restaurante Remigio

C/ Carrera, 2.  
 31500 - Tudela  
 ☎ 948 820 850  
 info@hostalremigio.com

#### Restaurante Trinquete

C/ Trinquete, 1 bis.  
 31500 - Tudela  
 ☎ 948 413 105  
 info@trinquete.es  
 www.trinquete.es

## Glosario

### Glossary

Como suele suceder en la amplia mayoría de las ciudades de la Red de Juderías, sino en todas, el itinerario por el barrio judío ofrece puntos de interés de claro pasado judío, otros cuya conexión histórica se enmarca en el ámbito de lo judeoconverso, así como también monumentos que se emplazan en el territorio de la judería y que es menester visitar por su riqueza patrimonial.

*As is often the case in the vast majority of the cities of the Jewish Network, but in all of them, the itinerary through the Jewish quarter offers points of interest of clear Jewish past, others whose historical connection is framed within the realm of the judeoconverso, as well as Also monuments that are located in the territory of the Jewry and that is necessary to visit by its patrimonial wealth.*



**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

**Coffered:** Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

**Valance:** A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

**Collation:** Or collage, neighborhood that has a head parish.

**Conversion:** Jewish converted, baptized, to Christianity.

**Tithing:** Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

**Diaspora:** Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

**Judería:** Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

**Menorah, I. Heb:** Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

**Mudejar:** Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

**Penitentiary:** Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

**Sephardic or Sephardic:** Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

**Synagogue:** Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

**Talmud, I. Heb:** Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

**Torah, I. Heb:** Text of the first five books of the Bible.

**Yad, I. Heb:** Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

**Plaster:** A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

**Yeshiva, I. Heb:** Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.





CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA